



# Aonde vamos em relação a *aonde*



Diana Santos

Processamento computacional do português

SINTEF Telecom and Informatics



# Aonde vamos em relação a *aonde*

- Guerra linguística: cruzada contra alguns erros
- O problema: *onde* vs. *aonde*
  - em que contextos sintáticos
  - com que material lexical
- O estudo
  - obras de referência
  - corpora
- Conclusões

# Vítima de ataque linguístico

> P.S. Por este meio venho também indicar que quaisquer comentários  
> esta lista podem ser publicadas na Web ou redifundidas em  
> qualquer outro meio. Gostava apenas que me dissessem aonde...

AONDE ??????

- *aonde* parece ser um alvo privilegiado
- porque não *donde* também, ou *onde*?
- porque é uma preocupação frequente?

# O problema em termos linguísticos

- São equivalentes? (variação livre)
- Em que condições se usa (exemplo)
  - formais (pronome interrogativo)
  - condições sintáticas (com verbos que pedem *a*)
  - condições semânticas (em contextos de destino)
  - condições textuais (em fim de frase)
- Há variação (norma, dialecto, época, variante)?
- Como é possível dar uma resposta ?

# Caracterização formal

- Pronome relativo

- com antecedente expresso: É uma espécie de albergue espanhol **aonde** tudo e todos vão parar.
- independente : Ambas podem conduzi-lo **aonde** deseja, mas apenas uma delas o fará com classe.

- Pronome interrogativo

- directo: Mas **aonde** foram os portugueses buscar tal palavra?
- indirecto: Rodrigo perguntava a si mesmo **aonde** iria o irmão.

⋮

# *aonde* é lícito nas frases que incluam...

- H1. o verbo *ir* (incluindo todas as construções com o verbo *ir* como auxiliar)
- H2. verbos pedindo preposição *a* mais lugar
- H3. verbos incorporando a noção de destino
- H4. verbos de movimento em que o agente/sujeito se move
- H5. verbos de movimento
- H6. verbos de movimento em que o movido é humano ou animado

# Procura de fontes e exemplos

- Abundância de regras formuladas em termos de *ir*
- Omissão ou inconsistência no conjunto de obras de referência: dicionários e gramáticas
- Relativa facilidade em obter exemplos na Web
- Análise de *onde* e suas combinações e de *aonde* e *donde* em corpora

## Qual o valor das abonações?

- É preciso entrar em conta com um grau de autoridade  
*páginas oficiais contam mais do que trocas de e-mail*
- Não é possível recorrer aos autores consagrados  
*este é um ponto onde a língua está em evolução*
- Jornalistas e utilizadores da língua escrita têm um papel importante na criação e renovação da língua  
*contam mais do que quem não escreve/publica*
- É preciso olhar para a realidade linguística  
*prescrever não é ciência*

# Vantagens da linguística com corpora

- Mostra mais do que estamos à espera  
*não é um sistema fechado*
- Permite investigação interactiva
  - fazer procuras relacionadas
  - refinar as hipóteses a meio caminho  
*pode ver-se o sistema na sua inteireza,  
não estamos limitados ao problema inicial*

# Procura de exemplos

- Motores de procura
  - genéricos (Altavista, etc.)
  - documentação do Parlamento Europeu (Europa)
  - edições de jornais na Web
- Livros infantis publicados há 30 anos
  - tradutores têm um alto grau de autoridade*
- Corpora acessíveis (projecto AC/DC)
  - predominância de texto jornalístico actual*

# Dados quantitativos

- O uso de *aonde* é claramente atestado
- Não existe grande diferença entre PB e PE  
*em média x em 100 milhões*
- *donde* é particularmente complexo de avaliar
  - devido ao advérbio retórico
  - devido à variante (?) *de onde*

# Estudos mais detalhados

- Classificação em relativo (R), interrogativo directo (I) e dupla função (D) (D junta interrogativo indirecto e relativo independente)

R

I

D

71%

6%

23%

# Verbos empregues com *aonde*

- Por ordem de frequência

Na oração subordinada

ir, chegar

estar, ser

levar, conduzir, querer,  
deslocar

ir\_parar, haver

aparecer, dirigir-se

Na oração principal

saber

chegar, ir

levar

perguntar

mostrar, ter

# Verbos empregues com *donde*

- Por ordem de frequência

Na oração subordinada

vir, sair, provir

partir

fugir, estar

passar, retirar, atirar,

emergir, voltar

trazer, tirar

Na oração principal

saber

vir

perguntar, cogitar

expulsar

pôr, inquirir

# Observações finais

- Problema interessante, ilumina casos como
  - a categorização aspectual
  - a classe dos verbos de mudança de posição
  - a sintaxe das orações relativas independentes
- Resultados interessantes
  - regras instáveis, em formação
  - padrões lexicais que fazem sentido
  - paralelo nas duas variantes do português ?

# Comentários

- Muito fica por fazer
  - o estudo aturado de *onde*, como contraponto
  - focar textos que usem tanto *aonde* como *onde*
- Algumas hipóteses que não investigámos
  - posição final de frase (sem oração subordinada)
  - predominância de *aonde* com futuro
  - diferença sistemática entre *de onde* e *donde*
  - correlação com os referentes das relativas



# Comentários

- Agradeço MUITO todos os comentários para  
Diana.Santos@informatics.sintef.no

